

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

List of publications

9 February 2024 (Urls verified on 09.02.2024)

Homepage: <https://dedenbachsalazar.de>

Contact: [sabine.dedenbach-salazarsaenz\[at\]stir.ac.uk](mailto:sabine.dedenbach-salazarsaenz[at]stir.ac.uk)

Books and other independent or edited publications

(Editor) *Translating Wor(l)ds: Christianity across Cultural Boundaries*. (Collectanea Instituti Anthropos 51.) 330 pp. Baden-Baden: Academia Verlag 2019. (For information see <https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/9783896657954-1/titelei-inhaltsverzeichnis>.)

(Editor) *Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Idolatry and Sexuality: Methods and Contexts of Transmission and Translation of Christian Concepts in the Iberian and Colonial Confession Manuals of the 16th-18th Centuries*. Organización: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Dossier in: *Indiana* 35/2 (2018): 7-207. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/issue/view/115>.)

(Editor) *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) 314 pp. Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. (For information see <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2013/10/Dedenbach-ed-Transmision-de-conceptos-cristianos.pdf>; accepted pre-print Introduction accessible at: <http://hdl.handle.net/1893/22965>; <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2013/10/Dedenbach-Intro-de-Transmision-de-conceptos-cristianos.pdf>.)

(Author) *El Tratado de los errores de Francisco de Ávila en comparación con el manuscrito quechua de Huarochirí. Estudio analítico y transcripción comparativa*. (CAS Occasional Publications 34.) 178 pp. St. Andrews: St. Andrews University, Centre for Amerindian, Latin American and Caribbean Studies 2016. (Accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2024/02/Dedenbach-Avila-Tratado-complete-05-03-16-red-size-Pt.-1.pdf>; <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2024/02/Dedenbach-Avila-Tratado-complete-05-03-16-red-size-Pt.-2.pdf>.)

(Co-author) *Relación de la genealogía y Origen de los mexicanos. Dos documentos de/Libro de Oro. Edición crítica y análisis*. With Hanns J. Prem, Frauke Sachse and Frank Seeliger. 440 pp. Bonn: Universität Bonn & México: UNAM 2015. (For information see <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2013/10/Prem-Dedenbach-Sachse-Seeliger-Relacion-y-Origen.pdf>.)

(Author) *Entrelazando dos mundos: Experimentos y experiencias con el quechua cristiano en el Perú colonial*. 524 pp. Quito: Abya-yala, 2013. (For information see at https://dedenbachsalazar.de/?page_id=1677.)

(Editor) *Fuentes etnohistóricas de Latinoamérica entre crítica de fuentes y deconstrucción: Contribuciones metodológicas*. Sabine Dedenbach-Salazar (ed.). Dossier in: *Indiana* 23, 2006. 87 pp.; Introducción pp. 9-13. Berlin. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/issue/view/86>.)

(Editor) *Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes - Homenaje a Alfredo Torero*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.). (Bonner Amerikanistische Studien / Bonn Americanist Studies / Estudios Americanistas de Bonn 42). 290 pp. Aachen: Shaker 2005.

(Author) *Die Stimmen von Huarochirí: Indianische Quechua-Überlieferungen aus der Kolonialzeit zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit - eine Analyse ihres Diskurses*. [The Voices of Huarochirí: Indigenous Quechua Traditions from the Colonial Period between Orality and Literacy - A Discourse Analysis.] (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 39.) 552 pp. and appendices. CD-ROM, Aachen: Shaker Verlag 2003. (Also at: <https://bonndoc.ulb.uni-bonn.de/xmlui/handle/20.500.11811/1992>.) Paperback edition 2007.

(Co-editor) *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias / The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Lindsey Crickmay (eds.). (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 32; Centre for Indigenous American Studies and Exchange, St. Andrews, CIASE Occasional Papers 29). 336 pp. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein 1999.

(Co-editor) *50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn. Nuevas contribuciones a la arqueología, etnohistoria, etnolingüística y etnografía de las Américas / 50 Years Americanist Studies at the University of Bonn. New contributions to the archaeology, ethnohistory, ethnolinguistics and ethnography of the Americas*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz / Carmen Arellano Hoffmann / Eva König / Heiko Prümers (eds.). (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies 30). 891 pp. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein 1998.

(Co-editor) *Etnohistoria latinoamericana: Aportes metodológicos*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Iris Gareis (eds.). 48° Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo-Upsala, 4 al 9 de julio de 1994. (= *América Indígena*, vol. LIV, núm. 4, México 1994). 276 pp. Mexico 1995.

(Co-editor) *Manuela Ari: An Aymara Woman's Testimony of her Life (Text in Aymara, English, and Spanish.)* Edition prepared by Lucy T. Briggs and completed by Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 25.) 290 pp. Bonn 1995.

(Finalised and edited after the death of the author and published) Lucy Therina Briggs: *Vocabulario para saber hablar, y pronunciar la Castellana Compuesta á la Ydioma Aymarà. A Colonial Bilingual Text in Spanish and Aymara* (Institute of Amerindian Studies Occasional Papers no. 26.) St. Andrews University, Scotland 1995.

(Co-editor) *Andean Oral Traditions: Discourse and Literature/Tradiciones Orales Andinas: Discurso y Literatura.* Margot Beyersdorff and Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (eds.) (Bonner Amerikanistische Studien 24.) 282 pp. Bonn 1994.

(Editor) *Una Gramática Colonial del Quichua del Ecuador: Transcripción e interpretación de un manuscrito del Archivo Histórico Nacional de Colombia.* (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 20; Institute of Amerindian Studies Occasional Papers 25.) 175 pp. Bonn / St. Andrews 1993. (Accessible at <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2018/02/Dedenbach-Gramatica-colonial-del-quichua-del-Ecuador.pdf>.)

(Co-author) *Urdu (Grundkurs)*, by Masud A. Mirza. Didactics: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung, Zentralstelle für Auslandskunde, Bad Honnef [1991.]

(Author) *Inka pachaq llamanpa willaynin - Uso y crianza de los camélidos en la época incaica. Estudio lingüístico y etnohistórico basado en las fuentes lexicográficas y textuales del primer siglo después de la conquista.* (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 16.) 364 pp. Bonn 1990. (Accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2013/10/Dedenbach-Los-camelidos-en-la-epoca-incaica.pdf>.)

(Co-author) *"Rimaykullayki" - Unterrichtsmaterialien zum Quechua Ayacuchano*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Utta von Gleich, Roswith Hartmann, Peter Masson, Clodoaldo Soto Ruiz [et al.]. 290 pp. Berlin: Reimer 2002 (updated edition [1985]).

(Author) *Un aporte a la reconstrucción del vocabulario agrícola de la época incaica - Diccionarios y textos quechuas del siglo XVI y COMIENZOS del XVII USADOS como fuentes histórico-etnolingüísticas para el vocabulario agrícola.* (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 14.) 213 pp. Bonn 1984. (Accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2013/10/Dedenbach-Vocabulario-agricola-de-la-epoca-incaica.pdf>.)

(Author) *The Lexical Unit sonqo, 'Heart', its Derivatives and Compounds: Use and Treatment in the Quechua Dictionaries.* (Working Papers No. 12.) Centre for Latin American Linguistic Studies. 16 pp. University of St. Andrews, Scotland, 1979. (accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2024/02/Dedenbach-Sonqo-1979-red-size.pdf>.)

Contributions to books and periodicals

La independencia del Perú y la Biblia: La primera traducción quechua del Nuevo Testamento (1824). In: *Anthropos* 118/1: 87-97; 118/2: 531-550. (Accepted pre-print version accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2024/02/Dedenbach-Independencia-Peru-y-Biblia-Anthropos-118-2-2023-pte-12-pre-publication.pdf>.)

Chinchaysuyu Quechua and Amage confession manuals - Colonial language and culture contact in Central Peru. Together with Astrid Alexander-Bakkerus. In: *Missionary Linguistic Studies from Mesoamerica to Patagonia*, Astrid Alexander-Bakkerus, Rebeca Fernández Rodríguez, Liesbeth Zack, Otto Zwartjes (eds.), pp. 156-219. (Brill's Studies in Language, Cognition and Culture, Volume 22.) Leiden: Brill, 2020. (information at: <https://brill.com/view/title/56493>; accepted pre-print version accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/32283>).

Introduction. In: *Translating Wor(l)ds: Christianity across Cultural Boundaries*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 7-27. (Collectanea Instituti Anthropos 51.) Baden-Baden: Academia Verlag 2019. (Accepted pre-print version accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2019/09/Dedenbach-Salazar-Introduction-to-Translating-worlds-2019.pdf>; <https://www.storre.stir.ac.uk/handle/1893/30117>.)

Recontextualising the Sacraments: Diego González Holguín's Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru. In: *Translating Wor(l)ds: Christianity across Cultural Boundaries*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 157-198. (Collectanea Instituti Anthropos 51.) Baden-Baden: Academia Verlag 2019. (Accepted pre-print version accessible at: <https://dedenbachsalazar.de/wp-content/uploads/sites/2/2019/09/Dedenbach-Salazar-Gonzalez-Holguin-Christian-Vocabulary-in-Translating-worlds-2019.pdf>; <https://storre.stir.ac.uk/handle/1893/30116>.)

Idolatría y sexualidad: Métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. Introducción al dossier. In: *Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii. (Idolatry and Sexuality: Methods and Contexts of Transmission and Translation of Christian Concepts in the Iberian and Colonial Confession Manuals of the 16th-18th Centuries)*. Organización: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Dossier in: *Indiana* 35/2 (2018): 9-27. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/issue/view/115>.)

"¿Sueles decir al hechicero: 'Adivina para mí?'" – Funcionalidad gramatical en las traducciones al quechua de cinco confesionarios coloniales. In: *Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos xvi-xviii*. (*Idolatry and Sexuality: Methods and Contexts of Transmission and Translation of Christian Concepts in the Iberian and Colonial Confession Manuals of the 16th-18th Centuries*). Organización: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Dossier in: *Indiana* 35/2 (2018): 175-207. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/issue/view/115>.)

Deities and Spirits in Andean Belief – Towards a Systematisation. In: *Anthropos* 112/2: 443-453. St. Augustin 2017. (Accessible at: <https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/0257-9774-2017-2-443/deities-and-spirits-in-andean-belief-towards-a-systematisation-jahrgang-112-2017-heft-2?page=1>.)

'... por decir Dios Trino y Uno, dijo Dios tres y uno son cuatro': The Christian Trinity and the Multiplicity of Andean Deities: Indigenous Beliefs and the Instruction of the Christian Doctrine in Quechua. *Colonial Latin American Review* 25/4 (2016): 414-444. (For information see: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10609164.2016.1281004>; Accepted pre-print version accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/25246>.)

'Salvando las almas de los indios': Los conceptos de 'alma/ánima' en las lenguas coloniales náhuatl y quechua. Together with Elke Ruhnau. In: *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 185-230. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. (Accepted pre-print version accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/22937>.)

Introducción. In: *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 1-17. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. (Accepted pre-print version accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/22965>.)

The *corregidor* as dragon and the *encomendero* as lion: symbolic language to depict antisocial behavior in Guaman Poma's Andean colonial world. In: *Language Typology and Universals* (STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung), Special Issue: *A Colonized World Revisited: Linguistic Perspectives from Unpublished Colonial and Postcolonial Documents* (Astrid Alexander-Bakkerus and Otto Zwartjes, eds.), vol. 67, no. 2: 149-173. Berlin 2014. (Accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/22247>.)

Don Cristóbal, Llocllayhuancupa and the Virgin: The battle of words in a colonial quechua conversion narrative. In: *Critical Reflections on Indigenous Religions*. James L. Cox (ed.), pp. 105-122. (Vitality of Indigenous Religions), Farnham: Ashgate 2013.

Muchay - worshipping God and the *huacas*: The complex usage of a Quechua word in the colonial Andes. In: *Translation Right or Wrong*, Susana Bayó Belenguer, Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleánáin (eds.), pp. 173-190. Dublin: Four Courts Press 2013.

Pachamama and the Virgin revisited: coincidences and convergences. In: *Saints and Cultural Trans-/Mission*. Michael Marten & Katja Neumann (eds.), pp. 159-200. (Collectanea Instituti Anthropos 45). Sankt Augustin: Academia Verlag 2013.

"Our grandparents used to say that we are certainly ancient people, we come from the *chullpas*": The Bolivian Chipayas' mythistory. In: *Oral Tradition* 27/1: 187-230. Columbia, MO 2012. (Accessible at: https://journal.oraltradition.org/wp-content/uploads/files/articles/27i/08_27.1.pdf.)

Chipaya case markers *-kiś* and *-kin*: Subject and speaker reference. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Katja Hannß. In: *Indiana* 25: 77-93. Berlin 2008. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/1956/1594>.)

Dictionaries, Vocabularies, and Grammars in Andean Indigenous Languages. In: *Guide to Documentary Sources for Andean Studies, 1530-1900*. Joanne Pillsbury (ed.), vol. I: 235-264. National Gallery of Art. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press 2008. (Accepted version can be requested through: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/1234>.)

"... con capacidad legal, conocimiento bastante y libertad completa". El uso de contratos de compraventa entre campesinos indígenas y latifundistas para legalizar la expropiación (Puno, Perú, 1880-1910). In: *Runamanta*, Revista de Antropología (Universidad Nacional Federico Villareal), no. 2/3, segunda época: 125-170. Lima, Peru, Octubre 2007. Published in 2008. (Accepted version accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/1456>.)

Andine traditionelle Kulturen und das Christentum. In: *Kultur und Religion in der Begegnung mit dem Fremden*. Joachim G. Piepke (ed.), pp. 113-178. (Veröffentlichungen des Missionspriesterseminars St. Augustin, Nr. 56.) Nettetal: Steyler Verlag 2007. (Accepted pre-print version accessible at: <https://dspace.stir.ac.uk/handle/1893/806>.)

Introducción [to the *dossier Fuentes etnohistóricas de Latinoamérica entre crítica de fuentes y deconstrucción: Contribuciones metodológicas*]. In: *Indiana* 23: 9-13. Berlin 2006. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/1925>.)

'Escenarios plausibles': Hacia la construcción del pasado (Estudio de caso de Chucuito a fines del siglo XIX). In: *Indiana* 23: 79-96. Berlin 2006. (Accessible at: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/1928>.)

Pacha - Space and time in the Huarochirí manuscript. In: *Kay Pacha: Cultivating Earth and Water in the Andes*. Penelope Dransart (ed.), pp. 19-28. (BAR International Series 1478.) Oxford: Archaeopress 2006.

Quechua for Catherine the Great: José Avalos Chauca's Quechua Vocabulary (1788). In: *International Journal of American Linguistics* 72/2: 193-235. Chicago 2006.

Die "Ayuda a bien morir" der *Doctrina Christiana y Catecismo* (Lima 1585): Übersetzung, Analyse und Kontextualisierung eines kolonialzeitlichen spanischen und Quechua-Textes aus Peru. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Frederike Meyer. In: *Anthropos* 100/2: 473-493. St. Augustin 2005. (Accessible at: <https://www.jstor.org/stable/40466551>.)

Hacia una nueva clasificación de los sufijos de discurso en el quechua ayacuchano. In: *Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes - Homenaje a Alfredo Torero*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 65-118. (Bonner Amerikanistische Studien / Bonn Americanist Studies / Estudios Americanistas de Bonn 42.) Aachen: Shaker 2005.

Relaciones complejas: Estrategias del hacendado mestizo, del hacendado indígena y de los campesinos indígenas en un pleito sobre amparo de posesión por despojo de tierras (Puno, fines del siglo XIX). In: *Ensayo de historia andina*. Luis Millones (ed.), pp. 153-181. Lima: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos 2005.

Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua: "A Viracochan, ticci capac!". Selected by Alonso Cueto, transcribed and translated by Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. In: *Irdisches Leben, blauer Dunst. Berliner Anthologie*. Beatrice Faßbender & Ulrich Schreiber (eds.), pp. 78-79. Berlin: Alexander Verlag 2004.

El lenguaje como parodia: Instancias del uso particular del quechua de Guaman Poma y de Pachacuti Yamqui Salcamaygua. In: *Revista Andina* 39: 227-255. Cuzco 2004.

"Que el patrón nomás, quitándose los zapatos, pastee los animales." Limitaciones y posibilidades de la historia oral para la comprensión de la resistencia indígena (Puno, Perú, comienzos del siglo XX). In: *Los mundos de abajo y los mundos de arriba: Individuo y sociedad en las tierras bajas, en los Andes y más allá*. María Susana Cipolletti (ed.), pp. 489-528. Quito: Abya-yala 2004. (Accessible at: https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1296&context=abya_yala.)

Re-creando un discurso andino en la época colonial: El manuscrito de Huarochirí. In: *Inscribing Andean Voices: Quechua Verbal Artistry*. John Schechter & Guillermo Delgado (eds.), pp. 3-34. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 38.) Bonn & Aachen: BAS & Shaker Verlag 2004.

"Ich gab dieses Kind ab, weil es nichts zu essen gab" - Die Schilderung der wirtschaftlichen Situation in der Lebensgeschichte einer Aymara-Frau zur Zeit der Hazienda-Bildung in den Anden (Südperu, Anfang des 20. Jahrhunderts). In: *Lebenswege im Spannungsfeld lokaler und globaler Prozesse. Person, Selbst und Emotion in der ethnologischen Biografieforchung*. Elfriede Hermann & Birgit Röttger-Rössler (eds.), pp. 179-205. (Göttinger Studien zur Ethnologie 11.) Münster: LIT Verlag 2003.

An anonymous eighteenth-century Southern Peruvian vocabulary: hybridisation, semantic peculiarities and socio-cultural contextualisation. In: *History of Linguistics 1996*, vol. 1: *Traditions in Linguistics Worldwide*. David Cram, Andrew Linn, Elke Nowak (eds.), pp. 99-110. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 94.) Amsterdam: John Benjamins 1999.

Of children's games and brewing maize beer: Text and analysis of an anonymous vocabulary from eighteenth century Southern Peru. In: *Languages Different in All Their Sounds ... Descriptive Approaches to American Languages 1500-1850*. Elke Nowak (ed.), pp. 67-99. (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 31.) Münster: Nodus 1999.

La creación de la memoria: Los incas en el manuscrito de Huarochirí. In: *Reflejos* (Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos, Universidad Hebrea de Jerusalén) 8: 62-72. Jerusalem 1999.

Jichhaxa sikuyay pikt'itasma, kayñarak pikt'itasma ... Un aporte al análisis textual aymara. In: *Tradición oral andina y amazónica - Métodos de análisis*. Juan Carlos Godenzzi (ed.), pp. 187-227. (Biblioteca de la Tradición Oral Andina 19.) Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas", Cuzco 1999.

Las lenguas andinas. In: *Historia de América Andina*, vol. 1: *Las sociedades aborígenes*, Luis Guillermo Lumbreras (ed.), pp. 499-536. Universidad Andina Simón Bolívar, Quito 1999.

"... luego no puedes negar que ay Dios Creador del mundo, pues tus Incas con no ser Christianos lo alcanzaron a sauer, y lo llamaron Pachacamac" - La lengua de la cristianización en los *Sermones de Nuestra Santa Fe* de Fernando de Avendaño (1649). In: *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias / The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Lindsey Crickmay (eds.), pp. 223-248. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 32; Centre for Indigenous American Studies and Exchange, St.

Andrews, CIASE Occasional Papers 29). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein 1999.

El arte de narrar de Manuela Ari – Un aporte al análisis discursivo aymara. In: *50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn / 50 Years Americanist Studies at the University of Bonn*. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Carmen Arellano Hoffmann, Eva König, Heiko Prümers (eds.), pp. 705-728. (Bonner Amerikanistische Studien 30.) Bonn & Markt Schwaben: Saurwein 1998.

Terminología de parentesco y trato social andino: datos lingüístico-etnohistóricos de Huarochirí. In: *Gente de carne y hueso. Las tramas de parentesco en los Andes*. (=) Parentesco y género en los Andes, tomo II. Denise Y. Arnold (comp.), pp. 167-185. (Biblioteca de Estudios Andinos 2; CIASE Research Series No. 28.) ILCA & CIASE. La Paz 1998.

Aymara literature. In: *Encyclopedia of Latin American Literature*. Verity Smith (ed.), pp. 85-87. London: Fitzroy Dearborn 1997.

La descripción gramatical como reflejo e influencia de la realidad lingüística: la presentación de las relaciones hablante-enunciado e intra-textuales en tres gramáticas quechuas coloniales y ejemplos de su uso en el discurso quechua de la época. In: *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Klaus Zimmermann (ed.), pp. 291-319. (Bibliotheca Iberoamericana, vol. 63.) Frankfurt/Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana 1997.

Point of view and evidentiality in the Huarochirí texts (Peru, 17th century). In: *Creating Context in Andean Cultures*. Rosaleen Howard-Malverde (ed.), pp. 149-167. (Oxford Studies in Anthropological Linguistics Series.) Oxford: Oxford University Press 1997.

La terminología cristiana en textos quechuas de instrucción religiosa en el siglo XVI. In: *Latin American Indian Literatures: Messages and Meanings*. Papers from the Twelfth Annual Symposium, Latin American Indian Literatures Association. Mary H. Preuss (ed.), pp. 195-209. Lancaster, California: Labyrinthos 1997.

Colonial Andean literature: The verbal transmission of cultural traditions and the authors' self-legitimation. In: *Beyond Indigenous Voices*. LAILA/ALILA 11th International Symposium of Latin American Indian Literatures (1994). Mary H. Preuss (ed.), pp. 99-113. Lancaster, California: Labyrinthos 1996.

La comunicación con los dioses: sacrificios y danzas en la época prehispánica según las "Tradiciones de Huarochirí". In: *Cosmología y música en los Andes*. Max Peter Baumann (ed.), pp. 175-196. (Bibliotheca Ibero-Americana, vol. 55.) Frankfurt am Main: Vervuert & Madrid: Iberoamericana 1996.

Texto y contexto: Releyendo las fuentes andinas a la luz de la pragmática y del discurso. In: *Etnohistoria latinoamericana: Aportes metodológicos*. Sabine Dedenbach-Salazar and Iris Gareis (eds.). 48° Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo-Upsala, 4 al 9 de julio de 1994. (= *América Indígena*, vol. LIV, núm. 4, México 1994). Pp. 157-188. Mexico 1995.

The Andean classification of camelids according to 16th and 17th century sources. In: *European Symposium on South American Camelids. Bonn, Germany, 30 September - 1 October, 1993. Proceedings*. Martina Gerken and C. Renieri (eds.), pp. 67-73. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Germany, and Università degli Studi Camerino, Italy, Facoltà di Medicina Veterinaria, 1994.

El arte verbal de los textos quechuas de Huarochirí (Perú, siglo XVII) reflejado en la organización del discurso y en los medios estilísticos. *Andean Oral Traditions: Discourse and Literature/Tradiciones Orales Andinas: Discurso y Literatura*. Margot Beyersdorff and Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (eds.), pp. 21-49. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 24.) Bonn 1994.

Menschen, übernatürliche Wesen und Tiere in den Überlieferungen von Huarochirí (Peru, 17. Jahrhundert). In: *Kosmos der Anden. Weltbild und Symbolik indianischer Tradition in Südamerika*. Max Peter Baumann (ed.), pp. 156-172. Berlin: Diederichs 1994.

Las oraciones compuestas en aymara - Aproximaciones para su comprensión y su estudio. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz and Juan de Dios Yapita Moya. In: *Language in the Andes*. Peter Cole, Gabriella Hermon and Mario Daniel Martín (eds.), pp. 126-150. (University of Delaware, Latin American Studies Program. (Occasional Monographs in Latin American Studies, No. 4.) Newark, Delaware 1994.

Quechua-Sprachmaterialien des 16. und 17. Jahrhunderts: bibliographisch-quellenkritischer Abriß In: *Beiträge zur Kulturgeschichte des westlichen Südamerika*. Albert Meyers and Martin Volland (eds.), pp. 252-279. (Forschungsberichte des Landes Nordrhein-Westfalen, Nr. 3242 / Fachgruppe Geisteswissenschaften.) Opladen 1990.

El tema del pastor en la literatura andina: el pastor Acoytapia y Chuquillanto, hija del Sol - una ficción de la crónica de Murúa [ca. 1600]. 46 Congreso Internacional de Americanistas, 4-8 de junio de 1988, Amsterdam, Holanda. In: *Trabajos presentados al simposio "RUR6. El pastoreo altoandino: origen, desarrollo y situación actual."* Coordinador: Jorge A. Flores Ochoa, pp. 3-13. (CEAC.) Cuzco 1990.

Aus der Welt der Azteken. Die Chronik des Fray Bernardino de Sahagún. Tranlations [into German] by Leonhard Schultze Jena, Eduard Seler and Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. Selected ... by Claus Littscheid. Frankfurt/Main: Insel Verlag 1989.

Los sufijos en el quechua ayacuchano - esbozo de una sistemática didáctica y analítica. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz and Peter Masson. In: *Indiana*, Bd. 11: 277-320. Berlin 1987. (Accessible at: http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana_11/IND_11_Dedenbach-Salazar_Saenz_Peter_Masson.pdf.)

Reviews

León Llerena, Laura. *Reading the Illegible: Indigenous Writing and the Limits of Colonial Hegemony in the Andes*. Tucson: University of Arizona Press. In: *Historica* XLVII/1: 260-262. Lima 2023. (Accessible at: <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/historica/article/view/27820/25845>).

Linda Gregerson and Susan Juster (eds.): *Empires of God: Religious Encounters in the Early Modern Atlantic*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia 2011. In: *Literature and Theology*, volume 28, issue 1: 114-118. Oxford 2014.

Astrid Alexander-Bakkerus (ed.): *Pedro de la Mata - Arte de la lengua cholona (1748)*. Transcripción y edición preparada por Astrid Alexander-Bakkerus. (Lingüística Misionera, vol. 1.) Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt 2007. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 13: 281-284. Madrid 2009.

Juan de Dios Yapita: *Aymara - Método fácil 1*. (Biblioteca Lengua y Cultura Andina.) Ediciones ILCA, La Paz 1994, 2nd edition. In: *International Journal of American Linguistics* 66/1: 152-154. Chicago 2000.

Neli Belleza Castro: *Vocabulario jacaru-castellano, castellano-jacaru (aimara tupino)*. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas. (Monumenta Linguística Andina / 3.) Cuzco 1995. In: *International Journal of American Linguistics* 65/2: 246-248. Chicago 1999.

Hans van den Berg: *Bibliografía aymara*. 3 Bände. (Ulmer Kulturanthropologische Schriften, Bd. 3-5.) Ulm 1995. In: *Zeitschrift für Ethnologie*, 122/2: 250-251. Berlin 1997.

Elvira Espejo Ayka: *Jichha nä parl't'ä / Ahora les voy a narrar*. Edited by Denise Y. Arnold and Juan de Dios Yapita. La Paz: Ediciones ILCA and La Habana, Cuba: UNICEF Casa de las Américas, 1994). In: *Latin American Indian Literatures Journal*, 12/1: 80-81. McKeesport 1996.

Lucy Briggs: *El idioma aymara - Variantes regionales y sociales* (Biblioteca Lengua y Cultura Andina.) La Paz 1993. In: *Latin American Indian Literatures Journal*, 11/1: 78-82. McKeesport 1995.

Raimund Schramm: *Symbolische Logik in der mündlichen Tradition der Aymaras*. Berlin 1988. In: *Latin American Indian Literatures Journal*, vol. 8, no. 1: 75-78. McKeesport 1992.

Projects

The documentation and description of the endangered Chipaya language, Bolivia (2002, 2005-2007), Volkswagen Foundation funded DOBES (Documentation of Endangered Languages) project.

For a description see: <http://dobes.mpi.nl/projects/chipaya/>.

The Power of Words: Translation, Mistranslation and Retranslation in the Creation of Christian Quechua (2012), AHRC funded book project:

<https://qtr.ukri.org/projects?ref=AH%2FJ000957%2F1>.

Related topics at my website: <https://dedenbachsalazar.de>.

Book: *Entrelazando dos mundos: Experimentos y experiencias con el quechua cristiano en el Perú colonial*. 524 pp. Quito: Abya-yala, 2013. (For information see: https://dedenbachsalazar.de/?page_id=1677.)

Research group

Grupo de investigación: "Estudios comparativos de textos en lenguas indígenas: lingüística (histórica), traducción de cultura(s) y contextos culturales" (with colleagues from Mexico, Brazil, Argentina and Norway) - see

<http://www.translatingchristianities.stir.ac.uk/grupo-de-investigacion/>.